

Porównanie tłumaczeń Rodzaju 21:8

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	A gdy chłopiec podrośł i został odstawiony od piersi, Abraham wyprawił wielką ucztę w dniu odstawienia Izaaka.* ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	A gdy Izaak podrośł i został odstawiony od piersi, Abraham z tej okazji wyprawił wielką ucztę.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Dziecko rosło i zostało odstawione od piersi. I Abraham wyprawił wielką ucztę w dniu odstawienia Izaaka.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Rosło tedy dziecię, i odstawione jest od piersi; i uczynił Abraham ucztę wielką w dzień odstawienia Izaaka.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Rosło tedy dziecię i odchowane jest, i uczynił Abraham wielką ucztę w dzień odchowania jego.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Dziecko podrosło i zostało odłączone od piersi. Abraham wyprawił wielką ucztę w tym dniu, w którym Izaak został odłączony od piersi.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	A gdy dziecię podrosło i zostało odstawione od piersi, Abraham wyprawił wielką ucztę w dniu odstawienia Izaaka.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Gdy dziecko podrosło, w dniu, w którym odstawiono Izaaka od piersi, Abraham wyprawił wielką ucztę.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Dziecko rosło i zostało odstawione od piersi. W dniu, w którym Izaak został odstawiony od piersi, Abraham urządził wielką ucztę.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Dziecko rosło i zostało odstawione od piersi. W dniu odstawienia Izaaka od piersi Abraham wyprawił wielką ucztę.
PEC	Przekład literacki	Tora Pardes Lauder	Chłopiec urósł i był odstawiony od piersi. A Awraham wydał wielką ucztę w dniu, gdy odstawiono Jicchaka od piersi.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І виросла дитина і була відлучена, і зробив Авраам велике прийняття, в день коли був відлучений його син Ісаак.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Zaś dziecię podrosło, po czym zostało odstawione od piersi; więc Abraham wyprawił wielką ucztę w dzień odstawienia Ic'haka.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Dziecię więc rosło i w końcu zostało odstawione od piersi; a wtedy Abraham wyprawił wielką ucztę w dniu odstawienia Izaaka od piersi.

¹⁾ Izaak mógł mieć wtedy ok. 2 lat.